

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Anna Glazarová

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z brožury El estrés y el arte de amargarnos la vida

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Jana Anna Glazarová Glazarová si jako téma bakalářské práce vybrala překlad populárně naučné příručky, jejímž cílem je pomáhat lidem zvládat stres. Domnívám se, že největším úskalím při překladu bylo vyrovnat se s nedostatky originálu jak na obsahové, tak na stylistické rovině, a překlenout rozdíly v konvencích uplatňovaných pro daný typ textu ve španělském a českém prostředí. Autorka práce sama tyto problémy shrnuje na straně 30 v komentáři: „*Jako primární problém vnímám její jazykovou stránku. Souvětí jsou často zbytečně složitá a informace se v nich opakují či ztrácí. Proto je těžké se ztotožnit s tím, co se v příručce píše.*” Zřejmě jediným řešením je v tomto případě maximálně volná překladatelská metoda a přizpůsobení cílového textu očekáváním českého čtenáře. Autorka překladu se sice tímto směrem vydává (ačkoli to v komentáři zmiňuje pouze částečně, když pojednává o zjednodušování syntaxe), ale přesto najdeme v odevzdané verzi řadu pasáží, které jsou v češtině „kostrbaté“ a těžko srozumitelné – např. věta „Stresové reakce provázejí různé emoce, které jasně dokazují, že jejich prostřednictvím prožíváme stres.“ (str. 11). Hned v následující větě se autorka dopouští významového posunu, když větu „Los seres humanos somos también especialmente sutiles a la hora de dar nombre a lo que sentimos en nuestras reacciones de estrés.“ překládá „Ale pokud je máme pojmenovat, jedná se o obzvláště citlivé téma.“ (**Význam této věty by bylo vhodné probrat v diskusi.**) Významově nepřesná a obtížně srozumitelná je věta „bojujeme proti striktnímu, bezvýhradnému přijímání příkazů typu „muset něco udělat“ nebo „muset se vyvarovat chyb“ jako celku“. (str. 17) Na lexikální mě poněkud zarazil výraz „predátoři predátorů“ (str. 9), dále se domnívám, že nebyl správně přeložen výraz „desadaptativas“ (str. 19 originálu, na str. 16 překladu přeloženo jako „nepřizpůsobitelná“), přestože se autorka tomuto termínu věnuje v komentáři (**možná druhá otázka k diskusi**). Výraz „pár“ bych doporučila nahradit slovem „několik“. Plynulost textu narušují také nadbytečné vytýkací vazby (např. str. 14 – „K čemu je mi starat se o to, co si myslí ostatní o tom, co dělám?“), narušená koherence – např. nedostatky a nelogičnosti v slovosledu a v převodu slovesných osob (např. poslední odstavec na str. 11), přílišná redundance. V některých případech bych navrhla použít pro češtinu přirozenější a idiomatičtější vyjádření – např. „podle jakých kritérií se chovat“ (str. 14 a dále) lze zjednodušit na „jak se chovat“, nebo „co dělat“; spojení „přitom mají osla, který by je mohl nést“ (str. 14) lze zkrátit na „přitom mohli jet na oslu“. Technická stránka práce je poměrně dobře zvládnutá, až na několik menších chyb v interpunkci. Poněkud zvláště působí vynechání překladu obrázků (zřejmě z technických důvodů), o kterých se ovšem autorka poměrně obšírně zmiňuje v komentáři. Komentář je velmi pečlivě zpracovaný a celkově v zásadě zdařilý, zejména v první části. Menší výhrady bych měla k analýze funkcí textu (text lze myslím poměrně jednoduše klasifikovat jako populárně naučný), v oddíle věnovaném překladatelské metodě autorka ne zcela logicky odkazuje na Levého fáze překladatelského procesu, ale o zvolené metodě se nezmiňuje. Některé příklady nepovažuji za příliš šťastně zvolené – např. velmi podrobná analýza překladu slova „reloj“ na str. 31, příklad substituce na str. 35. Závěrem lze říci, že jako celek překlad i komentář splňují požadavky kladené na závěrečnou práci, proto bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne: 31. 8. 2022

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková. Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě